

se glasi bolje:

Ne zabite, Antonij, v naglici
Kalpurnije se dotakniti; stara
je vera: Porodé i jalovice.

Če se jih kdo dotakne v svetem gonu,
Neplodnost se izgubi.

O kakšni kletvi v angleškem tekstu ni govora, pač v nemškem prevodu: „entladen sich des Fluchs“; tudi je izraz: „jalovica“ bolj odbran nego „neplodna žena.“

sem Cezarja potegnil. — In ta mož
v bogà je zdaj povišan. Kasij pa,
ubogi stvor, skriviti mora hrbet,
če Cezar malomarno mu namigne.

ter ta-le prevod:

In kakor je Enej, naš prednik stari,
trojanskim plamenom otel Anhiza,
prav tako Cezarja sem jaz odnesel
iz Tiberskih vodà; — in ta možak
postal je bog sedaj, a bedni Kasij



SADNA RAZSTAVA V RADOVLJICI.

Angleški tekst: „And it is very much lamented, Brutus“ ne pomeni: „In pritožuje se jih mnogo, Brute“, nego: „Zelo se pritožujejo, o Brute.“ Tukaj je nemški prevod pravilen: „Und man beklagt sich sehr darüber, Brutus.“

Naj se primerjata ti-le dve mesti:

Jaz, kot nekdej Enej, naš ded častiti,
očeta starca nesel iz plamenov
trojanskih je,¹⁾ na rami iz valov

¹⁾ Oblika: „nesel je“ je pretrgana tako, da je „nesel“ sredi enega in „je“ sredi drugega stiha, kar slovenščini ne ugaja.

je ničevce, ki mora, da se klanja,
čim Cezar le pogleda ga prezirno.“

Vsak razsoden čitatelj izprevidi takoj, katero besedilo ugaja bolj

Izraz „kot bolna punca“ nima nobene zveze; v zvezi se mora ta stavek glasiti: „In stokal je kot stoče nežno dekle.“ Namestu: „ponosni svet“ je bolj odbrano: „veličastni vsemir“.

Nam.: „Po lastni krivdi smo slabotneži“ lepše: „Mi sami krivi smo, mi slabotinci.“

Stavek: „Čas, onečeščen si“ je pretrd; lepše: „Tebi, čas, sramota!“